



## Проблема перевода масдара с арабского языка на русский

Л. С. Тюрева

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия  
tyurewa@yandex.ru

**Аннотация.** Статья посвящена проблеме перевода имени действия (масдара) с арабского языка на русский. Называя действие, масдар, как и глагол, обладает категорией процессуальности, т. е. обозначает действие как процесс, в его развитии и движении. Арабско-русский словарь обычно не приводит такие значения масдара, в частности, и из-за отсутствия их эквивалентов в русском языке. Приводимые в словаре значения масдаров обычно соответствуют их субстантивированному варианту. В статье рассматриваются различные способы перевода масдара на русский язык.

**Ключевые слова:** имя действия, процессуальность, инфинитив, различные формы глагола, девербативы

**Для цитирования:** Тюрева Л. С. Проблема перевода масдара с арабского языка на русский // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 11 (879). С. 89–96.

---

Original article

## The Problem of Translating the Name of an Action (Masdar) from Arabic into Russian

Lyudmila S. Tyureva

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia  
tyurewa@yandex.ru

**Abstract.** The article is devoted to the problem of translating the name of an action (masdar) from Arabic into Russian. Naming an action, masdar, like a verb, has a category of processality, i.e. it designates an action as a process, in its development and movement. Arabic-Russian dictionary usually does not give such meanings of masdar, in particular, and because of the lack of their equivalents in the Russian language. The meanings of masdars given in the dictionary usually correspond to their substantive variant. The article discusses various ways of translating masdar into Russian.

**Keywords:** action name, procedural, infinitive, various forms of the verb, deverbatives

**For citation:** Tyureva, L. S. (2023). The problem of translating the name of an action (masdar) from Arabic into Russian. Vestnik of the Moscow State Linguistic University. Humanities, 11(879), 89–96.

## ВСТУПЛЕНИЕ

Имя действия (масдар) в арабском языке является названием действия или состояния, обозначаемого соответствующим глаголом, без какого-либо указания на лицо, время, залог и другие характеристики глагола. В этом смысле масдар по своей семантике приближается к русскому инфинитиву и инфинитиву других языков. По замечанию Б. М. Гранде, масдар «включается в систему глагола и рассматривается вместе с ним как категория, регулярно образуемая от всех глаголов и глагольных основ, простой и производных» [Гранде, 1963, с. 186].

Но будучи по определению именем, он и является таковым по форме, т. е. обладает категориями рода, числа, падежа, определенности / неопределенности. В то же время масдар обладает способностью управлять объектом аналогично глаголу, от которого он образован, т. е. прямым дополнением либо дополнением с предлогом, что сближает его с глаголом.

Довольно часто масдар субстантивируется, т. е. утрачивает способность глагольного управления и полностью переходит в категорию имен существительных. Таким образом, одна и та же лексема может быть и масдаром, и субстантивированным масдаром, т. е. именем существительным. Показателем субстантивации масдара является наличие у слова формы множественного числа.

Мы не рассматриваем в этой статье субстантивированные масдары, поскольку, будучи фактически существительными, они не вызывают каких-либо затруднений при переводе. Масдары от глаголов, передающих признак или качество предмета, и ряд других масдаров, не относящихся к указанным категориям, также не являются проблемой перевода. Например:

مَرَنَ - مُرُونَةٌ	быть гибким – гибкость	كَبُرَ - كِبْرٌ	быть большим – большая величина
--------------------	------------------------	-----------------	---------------------------------

А что касается масдаров от глаголов, означающих действие, то свойственное им такое категориальное значение глагола, как процессуальность, требует учета его при переводе. Процессуальность – это обозначение действия как процесса в развитии, в движении. Это так называемые масдары «в глагольном значении», и они создают некоторые трудности в процессе перевода. Эта тема мало исследована.

## ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ПРОЦЕССУАЛЬНОСТИ МАСДАРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Известный российский арабист-филолог, автор работ по теории перевода. Н. Д. Финкельберг отмечала, что «в вокабуляре арабского языка существуют словоформы, в которых на морфологическом уровне не различаются адъективность и субстантивность, субстантивность и процессуальность, адъективность и процессуальность. Уточнение происходит только в рамках трехуровневой классификационной структуры: семантика – морфология – синтаксис при решающей роли семантико-синтаксической функции слова в речи» [Финкельберг, 2010, с. 165]. Под словоформами, в которых на морфологическом уровне не различаются субстантивность и процессуальность, имеются в виду масдары. С этим связаны некоторые трудности в узнавании и переводе масдара на русский язык.

Говоря о проблеме перевода масдара, следует отметить, что арабско-русский словарь, как правило, не приводит глагольное значение масдара. Рядом с глаголом I породы в словаре всегда указывается масдар без перевода, и в словарной статье данного корня масдар I породы не всегда приводится. Масдары производных пород рядом с глаголом не приводятся, а в словарной статье дается обычно значение субстантивированного масдара, в котором утрачена его глагольная сущность (см. табл. 1).

Таблица 1

Глагол	Словарное значение	Масдар (в том числе субстантивированный)	Словарное значение
سَأَلَ (а)	спрашивать	سُؤَالٌ (أَسْئَلَةٌ)	вопрос
أَصْلَحَ	реформировать	إِصْلَاحٌ (ات)	реформа
سَاعَدَ	помогать	مُسَاعَدَةٌ (ات)	помощь
إِسْتَقَلَّ	стать независимым	إِسْتِقْلَالٌ	независимость
سَيَّطَرَ	господствовать, властвовать; управлять	سَيِّطْرَةٌ	господство, власть; контроль

Арабское предложение	Вариант перевода с использованием словарного значения масдара	Наш вариант перевода
وأكدَّ العمل على معالجة العلاقة بين بغداد وأربيل	Он подчеркнул <b>работу по</b> урегулированию отношений между Багдадом и Эрбилем.	Он подчеркнул, что <b>идет работа по</b> урегулированию отношений между Багдадом и Эрбилем.
الرئيس الإيراني يؤكد وقوف طهران إلى جانب دمشق في مرحلة "إعادة الإعمار"	Президент Ирана подчеркнул <b>стояние</b> Тегерана <b>рядом (на стороне)</b> с Дамаском на этапе восстановления страны (заголовок)	Президент Ирана подчеркнул, что его страна <b>будет поддерживать (стоять рядом)</b> Дамаск на этапе восстановления страны
رفضت وزارة «الخارجية» و«البيت الأبيض» التعليق	Государственный департамент США и Белый дом отвергли <b>(этот) комментарий.</b>	Государственный департамент США и Белый дом отказались <b>комментировать (это).</b>

Таким образом, при отсутствии перевода масдара в арабско-русском словаре его значение обычно выводится из значения глагола. Переводческая проблема заключается в нахождении адекватного способа передачи имени действия на русском языке, т. е. его глагольных лексико-грамматических и функциональных особенностей, в частности, категории процессуальности.

### ПЕРЕВОД МАСДАРА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ

В некоторых случаях масдар легко переводится на русский язык, когда в арабско-русском словаре имеется соответствующее русское субстантивное отглагольное образование. Например:

لكنهم ما زالوا منقسمين حول تحديد سقف لسعر واردات الغاز -

Но они по-прежнему расходятся во мнениях по поводу *установления* (определения) потолка цен на импортируемый газ<sup>1</sup>.

В данном примере русское слово «установление» является отглагольным именем, выражающим действие, и точно передает значение арабского масдара تحديد.

Но чаще мы сталкиваемся с ситуацией, когда в русском языке отсутствуют соответствующие отглагольные имена и требуется найти другой

способ передать «глагольную сущность» арабского масдара.

А. Д. Швейцер, советский и российский лингвист, следующим образом комментировал необходимость переводческих трансформаций: «В самом деле, многие переводческие трансформации, составляющие ‘технология’ перевода, восходят в конечном счете к функционально-структурным расхождениям между ‘сталкивающимися’ друг с другом в процессе перевода языками» [Швейцер, 1988, с. 11]. И далее: «Одной из причин (хотя и не единственной) описанной трансформации является наличие ‘безэквивалентных форм’ в одном из взаимодействующих друг с другом в процессе перевода языков» [там же, с. 12].

Рассмотрим следующие примеры (см. табл. 2).

В первом арабском предложении «глагольная сущность» масдара проявляется в использовании предлога على, из чего следует, что лексема العمل не означает просто «работа», а «осуществление работы». Мы нашли вариант перевода с помощью глагола «идет работа».

Во втором предложении мы трансформировали словосочетание «стояние на стороне» в «стоять рядом или поддерживать» и использовали в переводе вместо масдара глагольную форму будущего времени, которая диктуется контекстом.

В последнем примере перевод масдара التعليق именем существительным «комментарий» привел к грубой смысловой ошибке. Осуществленный нами перевод масдара с помощью инфинитива «комментировать» позволил избежать этой ошибки.

<sup>1</sup> Эд. и далее перевод наш. Арабские предложения заимствованы из газеты الشرق الأوسط, 2022–2023. – Л. Т.

Таблица 3

Арабское предложение	Вариант перевода с использованием словарного значения масдара	Перевод с использованием инфинитива вместо значения масдара
نشطت موسكو تحركاتها الدبلوماسية واتصالاتها مع الأطراف المختلفة لتطويق تصعيد عسكري محتمل في مناطق شمال شرقي سوريا	Москва активизировала свои дипломатические шаги и контакты с различными сторонами для блокады возможной военной эскалации на северо-востоке Сирии.	Москва активизировала свои дипломатические шаги и контакты с различными сторонами, чтобы сдерживать возможную военную эскалацию на северо-востоке Сирии.
أكد أنّ كلّ القوى السياسية وافقت على ضرورة الإصلاح الأمني	Он подчеркнул, что все политические силы согласились с необходимостью реформы в области безопасности.	Он подчеркнул, что все политические силы согласились с необходимостью реформировать систему безопасности.
يقرر المجلس دعم منظمة التحرير الفلسطينية بكل الوسائل، لتمكينها من مواجهة حرب الإبادة التي يشنها العدو الإسرائيلي عليها	Совет утверждает поддержку ООП всеми средствами для предоставления ей возможности противостояния войне на уничтожение, которую ведет против нее израильский враг.	Совет постановляет поддержать ООП всеми средствами, с тем чтобы дать ей возможность противостоять войне на уничтожение, которую ведет против нее израильский враг.

Будучи по форме именем, масдар является абстрактным названием действия, и с этой точки зрения он близок к инфинитиву и часто употребляется в значении последнего. Поэтому использование инфинитива при переводе масдара во многих случаях обеспечивает адекватность перевода (см. табл. 3).

Сравнение двух вариантов перевода с использованием словарного значения масдара и с использованием инфинитива вместо значения масдара однозначно показывает преимущество второго способа в том, что касается точности перевода, его стиля и зачастую большей лаконичности.

Особенно нагляден последний пример, в котором три масдара переведены с помощью инфинитива.

Во многих случаях адекватность перевода масдара достигается путем использования других форм глагола (см. табл. 4).

Данные примеры иллюстрируют некорректность перевода с использованием словарных значений масдаров как с точки зрения нарушения стилистических норм русского языка, так и в плане возникающей в ряде случаев двусмысленности перевода.

Так, в переводе первого предложения слово *нахождение* можно трактовать двояко: как

Таблица 4

Арабское предложение	Вариант перевода с использованием словарного значения масдара	Перевод с использованием глагольных форм вместо значения масдара
أعلنت وزارة النقل السورية الخميس العثور على 15 شخصاً متوفين قبالة الشواطئ السورية	В четверг министерство транспорта Сирии сообщило о нахождении тел 15 человек у берегов Сирии.	В четверг министерство транспорта Сирии сообщило, что у берегов Сирии были найдены тела 15 человек.
أعربت المتحدثة باسم البيت الأبيض لدى سؤالها عن هذه المناورات العسكرية عن قلق الولايات المتحدة	Представитель Белого дома при ее вопросе (спрашивании ее) об этих военных учениях, выразила обеспокоенность США.	Представитель Белого дома, когда ее спросили об этих военных учениях, выразила обеспокоенность США.
أكد السوداني استمراراً بغداد في أداء دورها في استضافة الحوار السعودي – الإيراني	Аль-Судани подчеркнул продолжение Багдадом исполнения его роли в проведении саудовско-иранского диалога на территории его страны.	Аль-Судани подчеркнул, что Багдад продолжит играть свою роль в проведении саудовско-иранского диалога на территории его страны.

Таблица 5

Арабское предложение	Вариант перевода с использованием словарного значения масдара	Перевод с использованием деепричастия вместо значения масдара
<p>إِرْتَكَبَ الدَّبْلُومَاسِيُونَ الْجُنَرَالَيْنِ وَقَبُولِ مُطَالِبَهُمَا الْأَمْرِيكِيِّونَ خَطَأً تَذَلِيلِ وَمُعَامَلَتَهُمَا بِإِعْتِبَارِهُمَا لَا عِبِيَّينَ سِيَاسِيَّينَ طَبِيعِيَّينَ.</p>	<p>Американские дипломаты совершили ошибку <i>баловства</i> двух генералов, <i>принятия</i> их требований и <i>обращения с ними</i> в качестве нормальных политических игроков.</p>	<p>Американские дипломаты совершили ошибку, <i>потакая</i> двум генералам, <i>принимая</i> их требования и <i>обращаясь с ними</i> как с нормальными политическими игроками.</p>

субстантивное отглагольное образование от глагола *находить*, так и соответствующее образование от глагола *находиться*. Такой перевод не отвечает требованию однозначности.

Второе предложение содержит масдар со слитным местоимением *سؤالها*. Вариант перевода с опорой на словарное значение «ее вопрос», который напрашивается в первую очередь, искажает смысл высказывания, так как это был не «ее вопрос», а «вопрос, обращенный к ней». А перевод с помощью искусственно образованной лексики «спрашивание», передающей значение масдара, не может быть приемлемым стилистически. В данном случае мы использовали глагольную форму, которая позволила избежать и смысловую и стилистическую ошибок.

В третьем примере словарное значение масдара «продолжение» привносит некоторую неопределенность в перевод, поскольку не несет в себе указания на прошлое, настоящее или будущее время. Исходя из контекста, мы сочли возможным использовать в переводе личную форму глагола будущего времени.

Следует отметить также, что используемые при переводе масдаров формы глагола могут

обладать различными морфологическими категориями времени, залога, вида и т. д., что диктуется синтаксическим и лексическим контекстом. В ряде случаев возможно использование деепричастий (см. табл. 5).

Приведенные примеры подтверждают, что во многих случаях инфинитив, различные формы глагола и деепричастия надежно позволяют отразить в переводе глагольную сущность масдара.

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДЕВЕРБАТИВОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МАСДАРОВ

Не во всех случаях масдар может быть переведен на русский язык путем замены его значения глагольной формой. Еще одним решением проблемы может быть использование девербатов.

Девербатив – имя существительное, образованное от глагола и обозначающее действие или процесс, т. е. субстантивное отглагольное образование. Например: *читать – чтение; писать – письмо*. Попробуем найти в русском языке девербативы для передачи глагольного значения некоторых арабских масдаров (см. табл. 6).

Таблица 6

Глагол и масдар	Словарные значения	Девербатив
سَأَلَ - سُؤَالٌ	спрашивать – вопрос	спрашивание
أَصْلَحَ - إِصْلَاحٌ	реформировать – реформа	реформирование
سَاعَدَ - مُسَاعَدَةٌ	помогать – помощь	<i>устар.</i> вспоможение ( <i>оказание помощи, поддержки</i> )
سَيَّطَرَ - سَيِّطْرَةٌ	господствовать, управлять – господство, власть; контроль	контролирование
دَعَّمَ - دَعْمٌ	поддерживать – поддержка	поддерживание
رَحَّبَ - تَرْحِيبٌ	приветствие	<i>устар.:</i> приветствование
لَعِبَ - لَعْبٌ	играть – игра	играние ( <i>не используется</i> )
تَغَلَّبَ عَلَى - التَّغْلِبُ عَلَى	преодолевать – преодоление	преодоление

Приведенные примеры показывают, что большинство полученных девербативов, за исключением лексем *реформирование* и *преодоление*, являются искусственными образованиями, практически не используемыми в русской речи. Из этого можно сделать вывод, что способ перевода арабского масдара с помощью русского девербатива используется только при наличии соответствующих лексем в русском языке.

Приведем пример с девербативом «преодоление», который может показывать либо процесс, либо результат действия глагола *преодолеть*.

أعرب السناتور الروسي أليكسي بوشكوف عن وجهة نظر مفادها أن الولايات المتحدة ، ببراعة مميّزة ، تنصلت من مساعدة الحلفاء الأوروبيين ،

في التغلب على أزمة الطاقة

– Российский сенатор Алексей Пушков высказал мнение, что Соединенные Штаты со свойственным им прагматизмом уклонились от оказания помощи европейским союзникам в преодолении энергетического кризиса.

В данном предложении девербатив «преодоление» адекватно передает значение арабского масдара *على التغلب*. Однако переводчик сталкивается с еще одной проблемой перевода масдара. Словосочетание *مساعدة الحلفاء* имеет два варианта перевода: *помощь союзников* и *помощь союзникам*. В словосочетаниях такого типа, относящихся к категории несогласованного определения (арабский термин «идафа»), в роли второго члена словосочетания при масдаре может быть либо «деятель», либо «объект действия». Если «деятель» присутствует в этом словосочетании, то называющее его слово займет место второго члена идафы. А «объект действия» следует далее либо в форме винительного падежа, либо с предлогом *لِ*. Например, *مساعدة الولايات المتحدة الحلفاء الأوروبيين* – *помощь Соединенных Штатов европейским союзникам*. Если «деятель» не назван, место второго члена идафы занимает объект действия. В нашем предложении *مساعدة الحلفاء* – это *помощь союзникам*.

Приведем еще один пример. Арабский глагол *طالب (требовать)* управляет двумя дополнениями: прямым дополнением в значении «требовать от кого-л.» и косвенным дополнением с предлогом *بِ* «требовать чего-л.». Словосочетание с масдаром *مطالبة (требование)* в качестве первого члена идафы может содержать в себе субъекта этого действия («деятели»), который занимает место второго члена идафы. В этом случае прямое дополнение

(«объект действия», в данном случае тот, от кого требуют) может быть присоединен к словосочетанию двояко:

مطالبة الفلسطينيين لإسرائيل بالانسحاب من الضفة الغربية

– ...требование палестинцев к Израилю покинуть Западный берег Иордана.

مطالبة الفلسطينيين لإسرائيل بالانسحاب من الضفة الغربية

– ...требование палестинцев к Израилю покинуть Западный берег Иордана.

Идафа *مطالبة الفلسطينيين* содержит в себе субъекта действия «палестинцы», а объект «Израиль» в первом случае остается прямым дополнением при масдаре *مطالبة*, а во втором случае присоединяется с помощью предлога *لِ*. Оба варианта одинаково частотны.

Если субъект действия не показан в словосочетании, то место второго члена идафы после масдара занимает объект, т. е. бывшее прямое дополнение.

مطالبة إسرائيل بالانسحاب من الضفة الغربية

– требование к Израилю покинуть Западный берег Иордана.

Такая фраза часто встречается в качестве заголовка материала. Переводчик должен учитывать данные положения грамматики, чтобы не допустить ошибку, выбрав вариант перевода «требование Израиля», который кажется очевидным на первый взгляд.

Еще один способ раскрытия глагольного значения масдара – использование русского девербатива вместе со словарным значением масдара.

Рассмотрим значения глаголов, масдары которых употребляются достаточно часто, и попробуем найти правильный перевод этих масдаров (см. табл. 7).

Таким образом, мы раскрыли процессуальное содержание масдаров, уйдя от формального перевода данных лексических единиц, подсказанного словарем: «ущерб», «контроль», «помощь» и «соглашение» соответственно. К словарному значению масдара мы добавили девербативы, которые и позволяют придать ему «процессуальность», т. е. представить действие, заложенное в масдаре, как процесс, в движении (см. табл. 8).

В первых двух примерах мы использовали девербативы, которые и придали свойство «процессуальности» масдарам. В третьем примере синтаксис предложения предопределил использование деепричастия совокупно со значением масдара.

Таблица 7

Глагол	Перевод	Масдар	Словарное значение	Наш перевод
أضرّ	наносить ущерб, вредить	إضرار	-	нанесение ущерба
سيطر	контролировать	سيطرة	контроль	установление контроля
ساعد	помогать, оказывать содействие	مساعدة	помощь	оказание помощи, содействия
اتفق	заключать соглашение, договариваться	إتفاق	соглашение	заключение, достижение соглашения, договоренности

Таблица 8

Арабское предложение	Вариант перевода с использованием словарного значения масдара	Перевод с использованием девербатива вместе со значением масдара
وكم شعرت بشيء من السرور لما زرت الجزائر لأول مرة بعد الاستقلال ورأيت أن المدينة الجديدة عادت جزائرية وزالت عنها فرنسيتها	Как я был рад, когда впервые посетил город Алжир после <i>независимости</i> и увидел, что город снова стал алжирским и утратил свои французские черты.	Как я был рад, когда впервые посетил город Алжир после <i>завоевания (страной) независимости</i> и увидел, что город снова стал алжирским и утратил свои французские черты.
كان يُفترض القيام بعملية دقيقة للسيطرة على هذه المجموعة التي تمكنت من سرقة هذا المبلغ الضخم.	Предполагалось провести деликатную операцию <i>для контроля</i> над этой группой, которой удалось украсть эту огромную сумму.	Предполагалось провести деликатную операцию <i>по установлению контроля</i> над этой группой, которой удалось украсть эту огромную сумму.
يتجاوز التأثير السلبي لهذه الخطوة أسواق النفط إلى التأثير على نمو الاقتصاد العالمي والإضرار بالمستهلكين في الدول المستوردة للنفط	Негативное влияние этого шага выходит за рамки нефтяных рынков и влияет на рост мировой экономики и <i>ущерб</i> потребителям в странах-импортерах нефти.	Негативное влияние этого шага выходит за рамки нефтяных рынков, затрагивая рост мировой экономики и <i>нанося ущерб</i> потребителям в странах-импортерах нефти.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перевод означает передачу содержания иноязычного текста путем создания на языке перевода коммуникативно равноценного текста. Большое место в переводе арабского текста на русский занимает выбор наиболее эффективных приемов перевода арабского масдара, который относится к промежуточному глагольно-субстантивному разряду слов. Частотность использования масдара в арабском тексте очень высокая. В каждом арабском предложении можно найти как минимум один масдар, но на практике их бывает больше. Означая имя действия, масдар заменяет собой и инфинитивную форму глагола.

В данной статье мы рассмотрели проблему перевода масдара «в глагольном значении» на русский язык. Приведенные примеры иллюстрируют целый ряд способов перевода этого имени действия на русский язык, среди которых: инфинитив, различные формы глагола, деепричастие, русский девербатив от соответствующего глагола (если такие лексемы существуют) и, наконец, девербатив, добавленный к словарному значению масдара.

Приведенные нами примеры подтверждают также некорректность перевода масдара с использованием его словарного значения, что может привести к смысловой ошибке или, в лучшем случае, к стилистической погрешности.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М.: Издательство восточной литературы, 1963.
2. Финкельберг Н. Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М.: Восточная книга, 2010.
3. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.

## REFERENCES

1. Grande, B. M. (1963). Kurs arabskoj grammatiki v sravnitel'no-istoricheskom osveshhenii = Arabic Grammar Course in Comparative Historical Lighting. Moscow: Izdatel'stvo Vostochnoj Literatury. (In Russ.)
2. Finkel'berg, N. D. (2010). Arabskii yazyk. Teoriya i tekhnologiya perevoda = Arabic language. Theory and technology of translation. Moscow: Vostochnaya kniga. (In Russ.)
3. Shveitser, A. D. (1988). Teoriya perevoda: Status, problemy, aspekty = Translation Theory: Status, Problems, Aspects. Moscow: Nauka. (In Russ.)

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

**Тюрева Людмила Семеновна**

Заслуженный профессор Московского государственного лингвистического университета  
старший преподаватель кафедры восточных языков переводческого факультета  
Московского государственного лингвистического университета

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

**Tyureva Lyudmila Semyonovna**

Honorary Professor of Moscow State Linguistic University  
Senior Lecturer, Department of Oriental Languages, Faculty of Translation and Interpreting,  
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию  
одобрена после рецензирования  
принята к публикации

05.08.2023  
20.09.2023  
26.09.2023

The article was submitted  
approved after reviewing  
accepted for publication